

Discours de Démosthène et d'Éschine traduits par l'abbé Auger

Auteur(s) : Chastenay, Victorine de

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

11 Fichier(s)

Les mots clés

[Éloquence](#), [Grèce](#), [Histoire antique](#)

Citer cette page

Chastenay, Victorine de, Discours de Démosthène et d'Éschine traduits par l'abbé Auger, 1801-07-28

Peiffer, Jeanne

Consulté le 25/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Chastenay/items/show/7752>

Copier

Présentation

Date1801-07-28

Date (calendrier révolutionnaire)9 th. An 9

Information générales

Languefr.

SourceFRADCO_ESUP378_3_0026

Nature du documentmanuscrit autographe

Collation10 p.

Informations éditoriales

PublicationInédit

Notice créée par [Zoé Claude](#) Notice créée le 04/08/2025 Dernière modification le 01/11/2025



C. g. th. ang.

378

Je vous envoie les Discours de Demosthène, et
l'échelle traduite par l'abbé Angel. —

Entre la traduction naïve et les morceaux, tous
ce qu'on peut tenir de la magie de l'éloquence au coloris
des idées, mais elle paraît concevoir néanmoins une grande
opinion de l'homme talenté, qui après deux mille ans,
regardent encore avec d'intérêt tout les auteurs qu'ils ont
l'estimés.

La force de Demosthène est surtout dans la logique, dans
la justesse, et l'enchaînement de ses raisonnements, jamais
il ne s'élance, il convainc, il s'en sert, il entraîne,
la opinion n'est que le résultat de la démonstration. Dans
ses Discours. — ^{l'homme} ~~l'homme~~ convaincu, il ^{subjugue} ~~entraîne~~ son Discours
et finit.

Dans les philippiques, tout les sentiments sont grands et
exaltés. il s'élève l'apostrophe d'un homme habile,
les faits sont les moyens. Son indignation vient de son
âme. —

Angel ne vous envoie pas les travaux grecs, de
l'école de l'éloquence, et de la forme son idéal, et son continuateur,
on trouve dans la philippique, cette belle composition

Un mauvais athlète qui ne peut que gâter les courses qu'il
lui porte, ce qui le lui a ainsi conduit par son
adversaire. —

On remarque dans ces discours pour tous hommes d'être
devant d'eux faire comme le moule brulé. —
Puis, on remarque, dit-il, que les athlètes d'aujourd'hui
regardent comme une grande affaire d'être 700. citoyens
de la patrie plus que par les exercices. — Mais
fichant de la légion commerciale quand il domine, ce
n'est pas quand il est gâté. — ne veut pas qu'il soit
conduite qui a perdu vos affaires qu'il les rétablisse. —
il faut qu'aujourd'hui, chacun qu'il a également agit, et d'ailleurs
pour la patrie. ^{par} quelques uns commandent, ^à d'autres
~~chargent~~ ^{chargent} après les charges de contribuer, et les cit. d'autres
emplois que de condamner, rien ne se fera tel; la patrie
les a toujours en l'esprit, et vous guérira vos citoyens,
en leur de vos conseils. contribuer, servir, et ne pas
seulement sans d'avoir pris le d'abord, afin que chacun de
présenter avec les d'abord, ou d'opposition, ou une récompense.
Vous vous croyez redoublés à ceux qui vous domineront
et à vous. — les distributions, par: fournis à tous vos besoins, et
vous qu'on appelle, qui vous l'homme l'objet essentiel, et formez
votre patrie. ne vous de voir, tel, ne peut produire de
sentiments élevés. —

Pour vous, voici ce qu'on se rendait des libérations
un tel fils d'un tel, & d'un tel un tel, comme criminel d'état.

Quant aux contributions, il ne faut pas en faire un besoin.
Le peu qu'on levait trois gîtes. — que l'argent
soit gardé par les cit. ils l'offrent d'eux mêmes, sans la nécessité.

Vos nouveaux enrichis, les riches, les riches. sont froids
de tout intérêt pour eux-mêmes, comme les gouverneurs les mairies
et les administrations. ils expriment notre misère, ils relèvent celle d'y
ennemis; mais sans y prendre garde ils avouent que notre ville
est insupportable. —

Il me paraît en effet les étrangers de l'ém. que le peuple
d'athènes, prononçait très légèrement des condamnations. Souvent
à mort, plus souvent d'amende ruinante. on retirait
prison, on l'en renvoyait banni de la tribune; tout s'en
était comble. — l'acquittement était fréquent, car quelques
Chats, honnêtes ^{pour celui qui s'en chargeait.} mais celui qui en accusait ne connaissait
pas, la 4^e partie des suffrages, payait une amende. — le Juge
on l'accusé n'avait point de Juges qui n'ont rien fait
un Juge d'appel. précaution gênante, mais telle que l'accusé
allait en Juge, et ne cherchait point à s'en écarter. —

un accusé ne craignait pas d'ignorer les motifs de sa
particularité, qui déterminaient son accusation. — on pouvait
accuser celui qui avait fait rendre une loi; mais si l'accusé
était résolu, on ne pouvait conclure aucune peine contre
lui. — l'ém. a beaucoup accusé, beaucoup d'infamie et la
clarté, la précision de ses discours, les hommes envenimés.

Pour vous, voici ce qu'on se réduisait vos délibérations
un tel fils d'un tel, & d'un tel un tel, comme criminel d'état.

Quant aux contributions, il ne faut pas en faire, nous le
savons. Le peu qu'on levait trois gâtés. — que l'argent
soit gardé par les cit. ils l'offrent l'un même, tout la multitude.

Vos nouveaux enrichis, les aillans, l'arm. H. sont forcés
de vous mépriser vous mêmes, comme s'ils gouvernaient les parisiens,
et les athéniens. ils s'expriment notre puissance, ils relèvent celle d'
ennemi; mais sans y prendre garde. ils croient que notre ville
est invincible. —

Il ne parait en liberté les étrangers de l'arm. que le peuple
d'athènes, prononce très légèrement des condamnations. D'ordinaire
à mort, plus souvent d'amendes ruineuses. on retire un
peu, on l'on l'immense bannir de la tribune; mais on
était complot. — l'accusation était fréquente, mais quelques
Chats, honnêtes ^{pour celui qui s'en chargeait.}. mais celui qui en accusait ne s'en souciait
pas, la 4^e partie des suffrages, gagnait une amende. — la justice
on l'accusait n'avait point de défenseur qui tint tout marginé par
un syle d'hydre. précaution gênante, mais telle que l'athénien
allait en sûreté, et ne cherchait point à s'en écarter. —

un accusateur ne craignait pas d'agiter, les motifs d'homme
particuliers, que l'athénien s'en souciait. — on pouvait
accuser celui qui avait fait rendre une loi; mais si l'athénien
était résolu, on ne pouvait conclure aucun gain contre
lui. — l'arm. — beaucoup accusés, beaucoup défendus — la
clarté, la précision de ses discours, l'art d'émouvoir.

beaucoup d'intérêt. Les Congrégations et les tableaux d'exécution patriotiques, donne les vives saoules par l'ignorance. on se fâche pour rien de voir reculer toujours, avec un acharnement effrayant. Le combat a mal fini mal. —

Athènes avait de belles lois fondamentales pour la législation, mais elle en avait de fort étranges. — même les taxes la perçus sur les richesses, on qu'on qu'on la trouvaient cela, pour voir forcé à l'échange. On se fait bien, celui qui n'a rien plus riche, ce plus ménagé que lui. — on étoit tenu pour les vieillards, pour la thésaurisation.

on le guérissait les femmes par l'asthme, qu'on guérissait même son affaiblissement. — la tutelle des femmes n'avait pas d'autre chose. — moyen

on offrait en prison la torture par les esclaves. — moyen adieux, qui recevait on la prison. — avec une facilité pour leuementement les maîtres ne donnaient pas l'idée. —

Pour attaquer les chins, avec une sorte d'infirmité, on voyait les embarras, pendant laquelle on ne peut guère l'entendre qu'il n'est été guéri. — ils reprochaient au peuple d'être lâche, de ne pas avoir les mêmes apparences, les mêmes, ils ne souffraient même pas de contradiction. — et même plus abondant. — la herangue justification, de un chef d'œuvre d'raison, de celui, une excellente réputation. je le dirais abondant, en l'ignorance je serais formellement qu'il n'était pas guéri. mais l'ignorance tombe par l'excès d'infirmité, ex la faiblesse de quelques détails. chins venait à Paris. une partie de la misère qu'il en avait elle beaucoup moins de force que Paris. il paraît qu'il n'y avait rien de plus, de la misère d'abord, ce même point. il avait été Comédien. l'infirmité n'était pas d'abord chargée, la langue d'infirmité.

Il parait que dans la vie privée, le grand Lam. n'était
traité peu honorable. — Ah. les relatives. il avait voulu
se baigner en plein théâtre, et avait retiré sa glante, pour
quelque organe. — la conduite en condamnation était déjà
en gageant l'homme, la que chez nous, était le fait. —

l'ancien usage était que l'été devant les enfants, de l'été de
étaient morts les uns à la main, et grand l'édification était
faite, un héraclès les guidait dans le théâtre tous ensemble.

l'usage ancien était encore, de un nomme en un liton
dans les monuments morts, pour leur gloire était l'occasion. —
elle l'avait vu dans les tombes. —

les deux heranges sur la couronne. pour l'un monnaie
et l'un beauté inimaginable. — pour la femme brillante, mais
un voile, qui glorieusement, comme de belles fleurs, sur
une marbre.

les gens qui ont. avoir servi, lui avaient érigé des
autels, en l'honneur de la reconnaissance. Les têtes de
inventaires la mythologie, et les autres qui les gentes
vous êtes dans l'habitude, d'être dans. l'œuvre de l'œuvre, toutes
liberté de l'œuvre. celui qui ne parle que pour l'œuvre, pour l'œuvre
en l'honneur de l'œuvre la gloire de l'œuvre de l'œuvre. — en l'honneur de l'œuvre
plus facile et plus mal de l'œuvre de l'œuvre, que de nous
l'œuvre.

elle l'avait vu dans la herange sur la couronne de l'œuvre.
l'œuvre de l'œuvre sur les mains de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre.
On que l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre.
la conduite, et de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre.
l'œuvre, et l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre de l'œuvre.

quelques tâches, et pour être même les conseils que l'on croit
la poulx d'homme, et après l'avoir couronné, on avait exilé
d'homme, il le condamna lui-même à l'amour, pour avoir
écrit une longue fois, on avait aussi rendu son silence, - il pensait
on pensait aussi, donc il fut rappelé, il donna ses
lettres, plusieurs conseils aux athénais.

Et ath. arriva un nombre infini de tribunes, et
quelques-uns des tous, les juges. on leur rappela leur
grande sagesse et leur justice. - Dem. vit les mots
de mauvais augure, mais en commençant son discours.

Dem. dit dans une lettre, traitant les intérêts publics, et
grandes sagesse, et l'absence, mais oubliant l'avantage des particuliers.
Alexandre a été heureux, mais c'est par son activité, son
travail, son intégrité.

Les lois d'Athènes exigent un grand sagesse de celui qui
parle au peuple. Mais en conclusion de la tribune, le mauvais fait
le travail, celui qui a profité, la dissipation, et l'oubli
de sagesse, qui l'aurait dignité non après avoir rangé
des paroles, mais réglé la conduite.

Dem. fit retirer une loi, qui portait un effet rétroactif, les
des sagesse faites. - cela au moment où nous sommes, mais, quelques
jours. Considérant, si la loi est sagesse, et non glorieuse, on a
refusé un grand de quelques-uns sagesse. La loi est, cela est
un grand doit récompenser celui qui le fera quel que soit
On le laissera servir, qu'il ait été, ou examinera, si celui qui
a servi était sagesse? quel procédé! excellent moral public,
en particulier.

Celui qui a porté la loi contre la récompense, l'a jugé
sans doute, par son grand en détail, - dit Dem.

26 Les loi voulaient que celui qui recevait d'une munition grêle
formée avec des pommets, entre les victimes, se tint la tête de
ses garants. — après la guerre glorieuse, rien ne nous empêcha
l'écarter d'ailleurs. —

Le royaume n'avait pas encore été une seule fois, acculé
d'insécurité. —

On faisait grand cas de l'histoire qu'ils nous racontaient par leurs
suffrages, ni la tyrannie, ni l'oligarchie, et ni d'ailleurs ni
extinction de l'Etat, ni partage de l'Etat. —

Il était d'usage d'apporter un étranger. — et ne pouvions
être que comités. il arrivait que des femmes achetées
de petites filles, et les élevées pour le mariage. —

L'usage était qu'un héritier fut revêtu d'un costume
par son plus proche parent, et l'écarter d'ailleurs, si elle devenait
veuve, comme chez les hébreux. — mais aussi il fallait que
le plus proche parent d'été l'oligarchie pût, et il ne
l'ignorait pas. — Dom. parle de l'histoire, qu'on les voit des femmes. —

on trouve dans les glorieuses particulières de l'Etat. Des
exemples d'insécurité, et de l'oligarchie remarquables. entre autres
celui de la fin d'Alexandre le Grand, de la fin de l'Etat, et de
la fin de l'Etat, pour la fin de l'Etat, et la fin de l'Etat.

on voit encore, que les pirates exercent des brigandages,
tels, que les cités qui s'embourgeoient étaient lousées par comme
de lous, et obligés de se racheter. —

les lettres de Dom. sont d'ailleurs d'ailleurs politiques. — elles
sont écrites de l'Etat, on il fonde une école d'oligarchie,
une très aimable. — on y trouve l'histoire de l'Etat, et l'histoire de
Coleridge. —

le traducteur ecrivain personnel: il se contredit lui-même.
ouvrage - De quelques Discours fort bien faits. -

Il y a des éloges, lors de la présentation par le Discours,
et de l'intermédiaire sur le Champ, les volontés. - mais il
faut se hâter, des occasions. il ne faut pas les perdre. -

La Déclaration de la loi des parties essentielles de la loi,
les plus célèbres, se sont pas une prime capitale, ce quand on
se laisse de l'illusion théorique, on s'attache que même
en révolution, la Déclaration, ne fait si peu de progrès. -

L'abbé angel, compare avec elle de raison, la Mété, et les
gens de l'homme, la sagesse, son énergie, son harmonie
et grâce tout ensemble, et ce qu'on retrouve dans l'âme. Les
circonstances seules, en une grande partie la différence. -